

1 četvrtak, 10.11.2005.
2 [Statusna konferencija]
3 [Otvorena sjednica]
4 [Optuženik je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.36h.
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim sekretara da najavi predmet.
10 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ovo je predmet IT-
11 05-88-PT, *Tužilac protiv Vujadina Popovića, Ljubiše Beare, Draga Nikolića,*
12 *Ljubomira Borovčanina, Zdravka Tolimira, Radivoja Miletića, Milana Gvere, Vinka*
13 *Pandurevića i Milorada Trbića.*
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Prvo, želio bih uvjeriti se da
15 svi optuženi ovdje u sudnici dobivaju prijevod na svoj jezik za potrebe
16 zapisnika. Želim istaći da dvojica optuženih, Radivoje Miletić i Milan Gvero
17 nisu ovdje. Oni su privremeno na slobodi i neće danas prisustvovati ovoj
18 sjednici. Prvo, Vujadin Popović. Gospodine Popoviću, da li možete pratiti
19 postupak na Vašem jeziku?
20 OPTUŽENI POPOVIĆ: Nema prevoda.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Prvo, molim Vas da budete na
22 pravom kanalu.
23 PREVODILAC: Ovo je kanal broj 6 prijevod na B/H/S-u, kanal broj 6
24 prijevod na B/H/S-u.
25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što mene zanima je da li sada
26 dobivate prijevod?
27 PREVODILAC: Ovo je kanal broj 6 prijevod na B/H/S-u, kanal broj 6
28 prijevod na B/H/S-u.
29 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li sada dobivate prijevod?
30 OPTUŽENI POPOVIĆ: Da.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. U redu.

2 Dakle, da potvrdimo, Vi sada dobivate prijevod na Vaš jezik?

3 A ono što ću Vama sada reći odnosi se i na sve ostale optužene. Neću to

4 ponavljati. Ukoliko u bilo kojem trenutku tokom postupka bude problema sa

5 prijemom prevoda ili sa tonom, molim vas da mi odmah na to skrenete pažnju kako

6 bismo to mogli odmah i riješiti.

7 OPTUŽENI POPOVIĆ: U redu.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Popoviću, možete

9 sjesti.

10 Gospodin Ljubiša Beara?

11 OPTUŽENI BEARA: Čujem jasno i glasno.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi znači isto dobivate prijevod na Vaš

13 jezik? U redu. Hvala.

14 Drago Nikolić?

15 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Dobivam prevod.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da ponovite.

17 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Dobivam prevod na svom jeziku, da.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

19 Ljubomir Borovčanin?

20 OPTUŽENI BOROVIĆANIN: Sve je u redu sa prevodom.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vinko Pandurević?

2 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: U redu je. Dobijam prevod, gospodine

3 predsjedavajući.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Trbić?

5 OPTUŽENI TRBIĆ: Časni Sude, imam prevod.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Kao što sam rekao ako bude

7 problema sa prijemom prevoda odmah mi to recite.

8 A sada molim da se strane predstave, prvo Optužba.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja sam Peter McCloskey. Dobar dan,

10 časni Sude.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovdje je sa mnom Janet Stewart, naša

13 referentica za predmet, Nicole Janisiewicz i Lada Šoljan.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. A sada idemo polako; prvo da

15 vidimo Obranu. Prvo, Obrana Vujadina Popovića.

16 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Zovem se Zoran Živanović, zastupam

17 gospodina Vujadina Popovića.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, dobar dan.

19 Za Ljubišu Bearu.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Dobar dan. Ja sam John Ostojić, zastupam
2 gospodina Ljubišu Bearu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobar dan.

4 Za Draga Nikolića.

5 GĐA NIKOLIĆ: Dobar dan, časni Sude. Ja sam Jelena Nikolić. Zajedno sa
6 gospodinom Stephaneom Bourgonom predstavljamo tim Odbrane gospodina Draga
7 Nikolića.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođu Nikolić. Dobar dan Vama
9 i gospodinu Bourgonu.

10 Ljubomir Borovčanin.

11 G. STOJANOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Zovem se
12 Miodrag Stojanović i ja sam subranilac za Ljubomira Borovčanina.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stojanoviću. Dobar
14 dan.

15 Za Radivoja Miletića.

16 MRS. FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan. Natacha Fauveau-
17 Ivanović, zastupam Radivoja Miletića.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođu Fauveau. Dobar dan i
19 Vama. Molim da se predstavi Obrana Milana Gvere.

20 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan. Ja sam Dragan Krgović,
21 zastupam Obranu Milana Gvere.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgoviću. Dobar dan.

23 Molim da se predstavi Odbrana Vinka Pandurevića.

24 G. SARAPA: Dobar dan, časni Sude. Đorđe Sarapa, branilac gospodina Vinka
25 Pandurevića.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Sarapa. Nadam se da
2 oni koji će rekonstruirati ovu sudnicu da će svakako imati na umu da se između
3 nas dvojice sada nalazi jedan veliki betonski stup. Tako da Vas nisam primijetio
4 sve dok Vas nisam čuo.

5 I konačno, Obrana gospodina Trbića.

6 GĐA ROHAN: [simultani prevod] Dobar dan. Coleen Rohan, zastupam Obranu
7 Milorada Trbića. Sa mnom je i gospođica Helena Kaker, moja referentica za
8 predmet.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobar dan i vama.

10 Dobro. Da počnemo.

11 Ovo je prva statusna konferencija u ovom novom predmetu - ja bih to tako
12 sada nazvao - nakon što je donesena odluka o spajanju predmeta. Tu odluku
13 donijelo je Raspravno vijeće broj III. Prije nego što je donesena odluka o
14 spajanju predmeta... da, gospođo Fauveau?

15 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Ispričavam se, gospodine
16 predsjedavajući, što Vas prekidam, no prije nego što počnemo sa statusnom
17 konferencijom, želim reći da sam ja ovdje danas zato jer ne želim spriječiti
18 početak suđenja. Međutim činjenica da sam ja ovdje ne govori ništa o žalbi koju
19 sam izjavila na spajanje predmeta jer se ja oštro protivim spajanju predmeta.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau.

21 Ja Vas uvjeravam da se ovaj današnji postupak odvija, naravno, bez
22 obzira na žalbu koja je sada pred Žalbenim vijećem i neće na tu žalbu ni na koji
23 način utjecati. Prema onome što sam čuo, očekujem da će Žalbeno vijeće vrlo
24 skoro donijeti odluku o tome. Naravno, mogu Vam potvrditi da ništa što se danas
25 ovdje dešava ne može naštetiti toj žalbi. Vaše prisustvo ovdje danas, isto tako,

26

27

28

29

30

1 ni na koji način neće naštetiti žalbi koja je u razmatranju.

2 Dakle, prije odluke o spajanju predmeta ovo su bili zasebni predmeti. Ja
3 ću sada za potrebe zapisnika samo reći kada je održana posljednja statusna
4 konferencija o svakom od tih predmeta.

5 U predmetu protiv Vujadina Popovića posljednja statusna konferencija
6 održana je 22. jula ove godine, naravno. Za Ljubišu Bearu, posljednja statusna
7 konferencija bila je 15. juna. Za optužene Draga Nikolića, Ljubomira
8 Borovčanina, Vinka Pandurevića i Milorada Trbića posljednja statusna
9 konferencija bila je 24. augusta, a za optužene Miletića i Gveru posljednja
10 statusna konferencija bila je 28. juna.

11 Kao što znate, 22. septembra 2005. godine Raspravno vijeće broj III
12 donijelo je odluku kojom se spajaju ovi predmeti. Predsjednik Međunarodnog suda
13 onda je ovaj novi predmet dodijelio Raspravnom vijeću broj II. Ja sam
14 predsjedavajući sudac Raspravnog vijeća broj II. I ja sam onda sebe imenovao za
15 predraspravnog suca, barem za sada. Naravno, na odluku Raspravnog vijeća broj
16 III o spajanju predmeta izjavljena je žalba koja je sada u rješavanju.

17 Novi predmet dobio je novi broj i to je IT-05-88-PT. Ovo je, prema tome,
18 prva statusna konferencija o novom predmetu. Vi to svi već, vjerojatno, znate no
19 ja bih za javnost samo ponovio da se na osnovu pravila 65 *bis*, Predraspravno
20 vijeće i predraspravni sudac moraju pridržavati činjenice da se statusna
21 konferencija mora sazivati redovito, u intervalima od najviše 120 dana. Svrha
22 ove statusne konferencije je: Prvo, da se organizira komunikacija između strana
23 kako bi se osiguralo ekspeditivno pripremanje suđenja. Drugo, a veoma značajno,
24 svrha održavanja statusne konferencije je isto

25

26

27

28

29

30

1 tako da se optuženima daje prilika da se susretnu lice u lice sa predraspravnim
2 sućem i da iznesu bilo koja pitanja koja imaju u vezi sa svojim duševnim i
3 fizičkim zdravstvenim stanjem kao i uslovima u pritvoru.

4 Ja sam prije nekog vremena uputio gospodina Von Hebela da sazove
5 statusnu konferenciju u skladu sa pravilom 65ter. Odnosno, htio sam reći, da
6 prije ove statusne konferencije sazove sastanak po pravilu 65ter i da vas pozove
7 da svi sudjelujete na tome kako bi se pripremila ova statusna konferencija. Ja
8 znam da je taj sastanak održan u srijedu ujutro i dobio sam od gospodina Von
9 Hebela izvještaj o tome kako je tekao sastanak. Nakon toga valja spomenuti da
10 još uvijek postoji jedan tekući podnesak. U međuvremenu je donesena odluka o
11 tome; to se odnosi na gospodina Nikolića. Odluka je u vezi s time donesena. I
12 zahtjev gospodina Nikolića za privremeno puštanje na slobodu je odbijen.

13 Prva stvar koju bih sada želio spomenuti na ovoj statusnoj konferenciji
14 odnosi se na objelodanjivanje. Predlažem da idemo redom. Dakle, reći ću vam što
15 sam u vezi svake teme vezane za obelodanjivanje čuo od gospodina Von Hebela.
16 Ukoliko netko od vas želi izraziti svoje neslaganje sa onime što je meni rećeno
17 ili dodati nešto povrh toga što mi je rećeno, ja ću vas onda zapitati
18 pojedinaćno da to učinite.

19 Prva vrsta objelodanjivanja je objelodanjivanje po pravilu 66 (A)(i). To
20 je objelodanjivanje popratnog materijala koji je išao uz optužnicu onda kada je
21 tražena potvrda optužnice, kao i svih prethodnih izjava koje je tužilac dobio od
22 optuženog. Situacija se, naravno, promijenila. Nastankom nove optužnice, koja
23 odražava

24

25

26

27

28

29

30

1 činjenicu da su predmeti spojeni. Dakle, želio bih sada prvo da znamo točno
2 kakva je situacija. Drugim riječima, pretpostavljam da sada svaki optuženi ima
3 pravo da u skladu sa pravilom 66 (A)(i) dobije sve popratne materijale koji se
4 odnose i na druge suoptužene. To su materijali koje možda optuženi nisu dobili
5 prije nego što je predmet spojen. To je naravno nešto što je obaveza Tužilaštva.

6 Moj viši sudski savjetnik kaže mi da je tužilac na prethodnom sastanku
7 po pravilu 65ter rekao da će provjeriti da li je to objelodanjivanje dovršeno i
8 obavezao se da tim Obrane dade jasan indeks svog popratnog materijala. Dakle, to
9 je bilo jučer. Danas je četvrtak i recite nam da li nam možete reći nešto novo u
10 vezi sa ovom situacijom, gospodine McCloskey.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude. Predali smo indeks koji
12 smo rekli da ćemo predati. On pokazuje razne popratne materijale. Da li sada svi
13 imaju te popratne materijale, to ne znam. Mi smatramo da imaju, ali indeks koji
14 smo sada pripremili će svim optuženima omogućiti da to provjere. Isto tako
15 postoji neki dodatni materijal koji ide uz izmijenjenu optužnicu. I taj
16 materijal je predat prije nekog vremena. S time nismo čekali.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da li bilo tko u Obrani želi
18 reći nešto o tome? Izvolite, gospodine Živanoviću.

19 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Obrana Vujadina Popovića naišla je na
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 neke probleme u vezi sa objelodanjivanjem ovog materijala.

2 Ja sam primio sav materijal koji je išao uz izmijenjenu optužnicu. Među
3 tim materijalima nalaze se i transkripti drugih suđenja vezanih za Srebrenicu.
4 To su predmeti Jokić, Blagojević i Krstić. Taj materijal nije preveden na jezik
5 koji optuženi razumije. Mi smo se zato dogovorili sa Sekretarijatom da ćemo taj
6 materijal dobiti na 10 CD-ova. Ja sam to i dobio još u augustu, međutim nisam to
7 mogao dati mom klijentu. Nisam mu mogao osigurati potrebnu opremu zato jer
8 Pritvorska jedinica to nije dozvolila. Tako da moj klijent nema nikakve
9 mogućnosti da presluša te materijale. A postoji obaveza da on te materijale
10 dobije na jeziku koji razumije.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što nisam razumio, gospodine
12 Živanoviću je Vaš prigovor. Vi, znači, prigovarate Pritvorskoj jedinici? Što to
13 nije Pritvorska jedinica dozvolila?

14 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Da mu se predaju CD-ovi koje nam je
15 dala optužnica i da mu se preda oprema. Drugim riječima, laptop koji sam ja
16 dobio uz odobrenje Sekretarijata.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači, Vi ste Vašem klijentu željeli
18 dati laptop, a Pritvorska jedinica to nije dozvolila?

19 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Tako je.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drugim riječima, Vi niste tražili od
21 Pritvorske jedinice da oni njemu daju laptop, nego ste mu Vi sami željeli dati
22 laptop?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Da, tako je. To sam učinio po savjetu
2 Sekretarijata.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, tako i mora biti. Mislim da ste od
4 Sekretarijata dobili pravi savjet. No pitanje je sada... Gledajte, ja se moram o
5 tome raspitati, naravno, budući da sam, evo, iznenađen ovom viješću. Tako da ne
6 znam kako to da uprava Pritvorske jedinice nije to odobrila?

7 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Meni je rečeno da Pritvorska jedinica
8 nema dovoljno osoblja da se provjere neki bezbjednosni aspekti tih 10 CD-ova i
9 kompjutera. Izgubili smo otprilike dva mjeseca čekajući da se to riješi.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Razumijem, naravno, da postoje
11 zabrinutosti u vezi sa sigurnošću i da uprava Pritvorske jedinice pazi na to.
12 Posljednja stvar koju bih ja želio učiniti je da se miješam u stvari koje me se
13 ne tiču. Ali ja predlažem da predstavnik Sekretarijata ovdje otkopira ovaj dio
14 transkripta...

15 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ne samo da otkopira, nego to treba i
16 predati...

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da. Dakle, da otkopira ovaj dio
18 transkripta i da ga proslijedi sekretaru Suda i upravniku Pritvorske jedinice uz
19 zahtjev ovog raspravnog vijeća da se u roku od tjedan dana dostavi objašnjenje
20 za probleme do kojih je došlo; kao i konkretni prijedlozi u vezi s time kako
21 riješiti ovaj problem

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kako se ne bi dalje odugovlačilo sa pripremama ovog predmeta. Ovaj
2 predmet...suđenje u ovom predmetu mora započeti što to ranije bude moguće. I
3 neću dopustiti nepotrebna odlaganja tamo gdje se ona mogu izbjeći.

4 Isto tako, htio bih naglasiti, posebno upravniku Pritvorske jedinice,
5 pravo optuženog na osnovu pravila 66 (A)(i) da mu se kopije popratnog materijala
6 dadu na jeziku koji razumije.

7 Istovremeno, gospodine McCloskey, želim jasno reći da ukoliko se ovo ne
8 može riješiti na način koji je predložio gospodin Živanović - drugim riječima,
9 ako postoje pitanja sigurnosti kod upravnika Pritvorske jedinice, i ako to znači
10 da neće biti moguće da optuženi dobije laptop i CD-ove, onda ću Vam se ponovo
11 morati obratiti i pobrinuti se da Vi taj materijal predate na papiru.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, pretpostavljam da je ovo
13 pitanje komunikacije jer u zatvoru su uvek ovo dosad dozvoljavali i
14 pretpostavljam da mnogi ko-optuženi mogu to da rade. Dakle, znate, ponekad je
15 teško imati posla sa zatvorom i ako možemo da pomognemo, mi ćemo pomoći.

16 Ali želeo bih da nešto razjasnim. Došlo je do izvjesne nejasnosti u vezi
17 ovog materijala. Kada je reč o popratnome materijalu, u njemu se nalazi izvesni
18 transkripti iz prethodnih predmeta; i, kao što znate, oni postoje samo na
19 engleskom.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mi smo preveli odnosno transkribovali izvesne delove tih transkripta na
2 B/H/S-u. Mogli smo dostaviti i audiosnimak, ali nismo, već smo ih preveli na
3 B/H/S. Dakle, oni sad imaju taj materijal.

4 Ono o čemu govori zastupnik je, ako se ne varam, dodatni materijal koji
5 dostavljamo. Reč je o zapisniku i dokazima za prethodna dva predmeta i kao što
6 vam je svakako jasno, to je veoma opsežan materijal. Dakle, to su snimci koje
7 njegov klijent svakako želi da čuje. I slažemo se da ćemo pružiti pomoć kad god
8 to možemo i da dostavimo potrebne... čim se krene sa time.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. U svakom slučaju, mislim da se ovo
10 treba rešiti.

11 Gospodine Bourgon, izvolite.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Želeo bih da kažem nešto u ime svih
13 optuženih i zastupnika ovde, a to jednostavno da kažem Pretresnom veću da smo
14 jučer imali sastanak sa pomoćnikom, sudskim savetnikom veća koji radi za OLAD,
15 gospodin Sam Lowery. Ja bih želeo da mu se zahvalim na inicijativi zahvaljujući
16 kojoj smo rešili mnoge nerešene (do tog trenutka) probleme.

17 U tom trenutku, dakle, tokom tog sastanka on nam je rekao da sada
18 postoji izvesni projekat unutar Sekretarijata da se svakom optuženom u
19 Pritvorskoj jedinici da desktop računar. Međutim, detalji tog projekta još uvek
20 nisu poznati. Problem s kojim smo suočeni sada je da vreme koje je potrebno da
21 se nabavi taj kompjuter i da svaki optuženi dobije taj računar - plašimo se da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bi bilo potrebno puno vremena za to, a mi moramo sad odmah raditi.

2 Kada je reč o gospodinu Nikoliću, mi smo laptop računar dali Pritvorskoj
3 jedinici i taj računar je izvan sudnice, ali još uvijek nije dat gospodinu
4 Nikoliću, već se čeka da se sprovede ovaj projekat. Ono što je dobro je da je
5 gospodin Lowery u ime OLAD-a nam obećao da će nam se obratiti za nedelju dana da
6 nam kaže o kakvom projektu se radi jer smo mi čuli različita tumačenja o tome
7 kakav je to projekat, što od optuženih, što iz glasina koje kruže. On je rekao
8 da će nam se obratiti i dostaviti nam dodatne informacije. Hvala.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon, na tim
10 informacijama i drago mi je da konstatujem saradnju koja postoji između
11 gospodina Sam Lowerya iz OLAD-a. I uveren sam, slažem se sa Vama, da će to
12 pospešiti izgleda da ovaj predmet se lakše odvija.

13 Kada ste Vi dali taj laptop?

14 G. BOURGON: [simultani prevod] To je bilo pre mesec dana.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je puno vremena. Ja sad ovde sedim
16 na dve stolice u suštini, jer kad je reč o pitanjima bezbednosti, nemojte
17 očekivati da u bilo kom trenutku intervenišem o tome kako gospodin McFadden
18 upravlja Pritvorskom jedinicom. On ima težak posao koji iziskuje da značajne
19 mere bezbednosti budu sprovedene. I on je najbolje upoznat sa time i najbolje se
20 time može baviti.

21 Sa druge strane, ukoliko računar treba da bude na odgovarajući način
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ispitan pre nego što je dat Vašem klijentu, i kad je reč o tome, ja ni u tome
2 neću intervenisati. Ali sa druge strane, želeo bih da se postaram da to bude
3 urađeno u razumnom vremenu. Jer u protivnom, onda imamo nepotrebno
4 odugovlačenje, odlaganje postupka. Sad je izgubljen mesec...mesec dana je
5 izgubljeno, ja bih rekao, proćerdano, ne bih tako nešto mogao da kažem, ali
6 izgubljeno.

7 Dakle, ukoliko Vi svi isto to uradite - i svaki put vam je potrebno
8 mesec dana - to znači da će Vam biti potrebno devet meseci da se ova situacija
9 razreši i pre nego što uopšte i počnemo sa vođenjem postupka kako treba na
10 početku suđenja. Dakle, uveren sam da mogu računati na vašu saradnju, naročito
11 tim pre što više Vas poznajem i već smo saradivali ranije. Ja ću učiniti sve što
12 mogu, a molim i Tužilaštvo i Odbranu da mi pomognu.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U međuvremenu, gospodine Ram, molim da
15 ceo ovaj deo transkripta bude upućen gospodinu McFaddenu i gospodinu Holthuisu.

16 SEKRETAR: [simultani prevod] To ću i učiniti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ukoliko bude potrebno, ja ću se više
18 ovom temom baviti ukoliko ne budem zadovoljan ostvarenim napretkom. Dakle, od
19 danas pa do sledeće statusne konferencije pokušat ću onda da preuzmem stvari u
20 svoje ruke i direktno ću o tome razgovarati sa sekretarom i upravnikom
21 Pritvorske jedinice kako bismo videli kako se najlakše može ubrzati ovaj
22 postupak bez da se time nanosi šteta ili dovodi u pitanje bezbednost Pritvorske
23 jedinice. U redu? Hvala.

24

25

26

27

28

29

30

1 Pravilo 66 (A)(ii). Tokom sastanka po pravilu 65ter, gospodin Von Hebel
2 reako mi je da je Tužilaštvo izjavilo da kad je reč o optuženom Beari i
3 Popoviću, sav materijal je obelodanjen, a sve izjave iz predmeta Krstić i
4 Blagojević su obelodanjene. Osim toga, Tužilaštvo je izjavilo da je potrebno da
5 stupi u kontakt sa još nekoliko potencijalnih svedoka, ali oni će nastojati da
6 spisak relevantnih izjava svedoka bude obelodanjen što je ranije moguće,
7 verovatno pre sudske pauze za Božić. Da li je to manje-više stanje kako ste
8 rekli tokom sastanka po pravilu 65ter?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle potvrđujete?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

13 Da li bilo ko od zastupnika Odbrane želi nešto da kaže?

14 Gospodine Živanoviću?

15 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja imam izvesnih stvari da kažem o
16 tome. Ja sam ovaj materijal dobio krajem augusta, dakle spisak dokaznih predmeta
17 i svedoka koje Tužilaštvo namerava da pozove na suđenje. I nakon što sam
18 pažljivo pregledao sve to u obliku EDS-a, ja nisam dobio materijal sa indeksnim
19 spiskom, već sam bio upućen na EDS. I nakon što sam pažljivo pregledao EDS,
20 video sam da više od polovine tih dokumenata su beskorisni. Neki su nevidljivi,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nekima se uopšte ne može prići, neki nemaju nikakav ERN broj ili bilo kakvu
2 indikaciju, referencu. Ja sam obavestio sekretara o tome i ovo Pretresno veće
3 kao i Tužilaštvo. Uputio sam dva pisma i naveo konkretne brojeve dokumenata koje
4 nisam mogao da pronađem. I ovo predstavlja veliku smetnju pripremi odbrane u
5 ovom trenutku. Hvala.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Živanoviću.

7 Gospodine McCloskey, da li želite nešto da kažete?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] EDS nije svakako savršen, ali uveren
9 sam da nije više od 50 odsto toga beskorisno. Postoje izvesni načini kako se to
10 treba raditi. Neki od zastupnika Odbrane su blisko sarađivali sa nama i naučili
11 su posredstvom gospođice Stewart kako to da rade. I mi smo spremni da sarađujemo
12 ukoliko oni imaju problema.

13 Mi smo pogledali pismo gospodina Živanovića. Naišli smo na neke od
14 problema i rešili ih, mnoge od njih. Tako da ja mislim da ako ovako nastavimo,
15 situacija će se svakako poboljšati. Tako da molim da ponovo pokuša da ostane u
16 kontaktu sa nama, a mi ćemo svakako nastojati da taj materijal bude dostupan. U
17 protivnom, svi znamo da će sistem kolabirati, a i samo suđenje.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, ono što
19 preporučujem je da prihvatite predlog gospodina McCloskeya i ukoliko budete
20 suočeni sa nekim problemima, ja Vam predlažem da budete konkretni i da ukažete
21 Tužilaštvu na to. Ovo je svakako nešto čime se treba dalje baviti i konačno
22 rešiti tako što ćete o tome stalno sarađivati sa Tužilaštvom i dakle upućivati

23
24
25
26
27
28
29
30

1 tužioca na probleme na koje ste naišli.

2 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Svakako ću to učinit. Časni Sude,
3 hvala.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

5 Pravilo 68, gospodine Ostojić.

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ja sam ovdje u ime gospodina Beare. Ja
7 sam mislio da ćete tražiti od svih nas da nešto kažemo. Ja bih želeo da kažem
8 par stvari.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ja sam već rekao da ukoliko bilo
10 tko od Vas želi da mi nešto kaže na ovu temu, molim da to učini.

11 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ne bih želeo da se vraćam unazad, ali
12 želio bih da govorim o 66 (A)(i) i 66 (A)(ii). Mi možda nismo svi toliko
13 upoznati da znamo da radimo sa računarom, ali Tužilaštvo ima toliko osoblje, mi
14 bismo tražili da materijali iz predmeta Jokić, Blagojević i Krstić u potpunosti
15 budu dati i mom klijentu kako bi ih on mogao pregledati. Da u potpunosti budu
16 prevedeni. Od augusta meseca kada smo dobili taj materijal, ispostavilo se da će
17 mnogi svedoci biti pozvani da svedoče, a veoma je bitno da naši klijenti imaju
18 te materijale na jeziku koji razumeju. Tako da tražim da to ne bude urađeno samo
19 u audio obliku, već i da imamo odštampanu verziju iskaza.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pod dva, želeo bih da kažem kad je reč o presretnutim razgovorima. 66
2 (A)(i) kaže da sve prethodne izjave... Mi ne znamo da li smo dobili sve
3 prethodne izjave, ali jedini način da budemo uvereni da smo ih dobili, da smo
4 dobili sve presretnute razgovore za koje Tužilaštvo tvrdi da ima a što se odnosi
5 na gospodina Bearu, je da Tužilaštvo kaže: Da, mi imamo to. I da kažu: Da, mi
6 smo vam predali sve snimke za koje tvrdimo da se tu čuje glas Vašeg klijenta.

7 Ja smatram da su oni to trebali još ranije da urade i molim da oni to
8 urade što je ranije moguće.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojiću. Gospodine
10 McCloskey da li biste želeli da prokomentarišete?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

12 Kada je reč o tački 1, mislim da gospodin Ostojić verovatno hoće da kaže
13 "transkribovane trake". Ne verujem da bi želeo da to bude prevedeno, da engleski
14 transkript bude preveden na B/H/S jer bi time onda mnogo propustio. Verovatno,
15 mislim da hoće da netko poslušna ono što je na snimcima, što se čuje na B/H/S-u i
16 da to onda bude transkribovano, odnosno zapisano u obliku zapisnika. Naravno,
17 moglo bi da se prevede ono što je na engleskom, ali došlo bi do nekog gubitka
18 pri prevodu. Ne znam šta gospodin Ostojić želi, ali svakako nemoguće je da
19 tražite da se to sve prevede.

20 Za to nemamo sredstva. Mi smo dostavili audio snimke; oni su na CD-ima,
21 zapravo. Možda bi bolje bilo da se podnese zvanični zahtev, podnesak o tome. Ali

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ako želite, mogao bih da Vam se obratim i na tu temu, ukoliko želite.

2 Ali mi nije jasno baš pitanje presretnutih razgovora.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Ostojić želi da mu potvrdite
4 da ste obelodanili sve prethodne izjave odnosno presretnute razgovore.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pravno pitanje koje se odnosi na te
6 izjave je da mi ne smatramo da su, pravno gledano, presretnuti razgovori -
7 izjave. Reč je ovde o izjavama koje su date u ratno vreme i koje je snimila
8 neprijateljska strana. Tako da to zaista ne potpada po pravilo 66.

9 Međutim, želeli bismo da svi, uključujući i gospodina Ostojića, imaju
10 ovaj materijal i ja stojim pri onome što sam ranije rekao. Mi ćemo se postarati
11 da mu dostavimo sav taj materijal i ukoliko smatra da mu nešto nismo dostavili,
12 mi ćemo nastaviti da radimo na tome i postarati se da on to i dobije.

13 Ali da bude savršeno jasno, veliki deo ovog materijala je u pismenom
14 obliku. Neki je na audio snimcima, ali većina tih traka su stalno bile
15 korištene, i naposljetku neke od njih su i uništene. Tako da imamo te presretnute
16 razgovore u obliku beleški, zapisnika, koje su činile osobe koje su preslušale
17 originalne snimke.

18 Mi smo nastojali da dostavimo presretnute razgovore koje koristimo kao
19 dokazne predmete.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 E sad, postoji veliki broj drugih presretnutih razgovora i naša je
2 namera da to Odbrani dostavimo što je ranije moguće. Ukoliko gospodin Ostojić
3 želi nešto konkretno, mi bismo to stavili na prioritetsnu listu za njega. Ali mi
4 ćemo to učiniti za sve zastupnike Odbrane jer tamo imamo puno materijala i
5 nastojat ćemo ispuniti njihove zahteve za nekim prioritetima. Ali u svakom
6 slučaju, ćemo nastojati da ovaj materijal, ponavljam, svima dostavimo.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojić.

8 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Ja znam da je ovo statusna konferencija,
9 ali želeo bih da kažem da je u predmetu Krstić Tužilaštvo zadržalo izjave i
10 snimke do pobijanja u postupku. I tokom žalbenog postupka se o tome govorilo i
11 bila je velika kontraverza. Ja ne bih želeo da se to ovde ponovi. Ukoliko imaju
12 neke izjave, u pravilu se jasno kaže da li gospodin McCloskey hoće da kaže da
13 neke druge izraze/sic/. Ja se ne slažem s njime. Ukoliko ima izjavu koja se
14 pripisuje mome klijentu, on mora, kao što piše u pravilu, u okviru 30 dana nakon
15 prvog stupanja pred Sud da to nama dostavi. Prošlo je 30 dana. Mi tražimo od
16 njega da uradi ono što je Tužilaštvo moralo da uradi u drugim predmetima.
17 Ukoliko on ima snimke gde se tvrdi da govori gospodin Beara, on to mora da

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uradi. Tako ja tumačim pravilo i mislim da je relativno jasno.

2 Pod dva, kad je reč o prevođu ili transkribovanju, u pravilu jasno stoji
3 - sve što se koristi u propratnom materijalu pod 66 (A)(i) ili 66 (A)(ii) treba
4 da bude dostavljeno optuženom na jeziku koji u potpunosti razume. Na
5 pretpretresnim konferencijama i tokom drugih prilika Tužilaštvo je reklo da je
6 ovaj predmet zapravo kopija predmeta Krstić, Jokić, Blagojević. Ukoliko je
7 potrebno 10 dana, 10 godina da se sve prevede ili transkribuje, to je njihova
8 obaveza da se to da optuženom na jeziku koji razume kako bi on mogao da se brani
9 i dokaže svoju nevinost.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojiću.

11 Dok sam Vas slušao, u suštini sam shvatio da se dotičete pitanja koja
12 treba da budu odlučena, ukoliko podnesete *ad hoc* podnesak i koja treba da reši
13 celo Pretresno veće, a ne samo ja kao pretpretresni sudija. Tako da ću se
14 ograničiti samo na razmatranja pitanja koja potpadaju pod moju funkciju kao
15 pretpretresnog sudije.

16 66 (A)(i) konkretno se odnosi na obelodanjivanje kopija popratnog
17 materijala koji je priložen uz optužnicu. U sadašnjem kontekstu o kome govorimo,
18 više optužnica koje su postojale pre spajanja postupaka, dakle imamo četiri
19 različite optužnice. Četiri. I da postoji optužnica protiv gospodina Popovića,
20 sada gospodin Beara ima pravo da dobije to na jeziku koji razume. Dakle, može da

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dobije propratni materijal koji ide uz optužnicu protiv gospodina Popovića i
2 tako dalje i tako dalje. Ne bih želeo da se suviše zadržavam, ovo je jednostavno
3 pravna logika.

4 Dakle, imamo sada novu optužnicu. I čuo sam Vas... saslušao sam Vas
5 gospodine McCloskey, da postoje neki novi dokumenti koji se odnose na novu
6 optužnicu koji su već obelodanjeni. Da nisu bili optuženi, potrebno bi da budu
7 obelodanjeni na jeziku koji optuženi razume. Dakle, u tome nema nikakve dvojbe.
8 Ja nisam imao priliku da pregledam propratni materijal uz ove prvobitne
9 optužnice, pre nego što su spojeni postupci. Ja ne znam koji je to propratni
10 materijal iz te optužnice tako da ne mogu da potvrdim da svi transkripti iz
11 predmeta Krstić i Blagojević su propratni materijal tih optužnica. To još treba
12 da se vidi. Ukoliko nisu, ili samo delomično jesu, onda se može pokrenuti
13 pitanje da li ostatak treba biti obelodanjen optuženima na jeziku koji razumeju
14 ili ne. Ja ne bih želeo sada o tome da govorim, jer ukoliko se pokrene to
15 pitanje, onda celo Pretresno veće, svo troje sudija trebaju da donesu odluku, a
16 ne samo ja. I naravno, to svakako zavisi od odluke šta će, u skladu sa
17 pravilima, morati da bude obelodanjeno na jeziku koji razumeju, a šta ne mora da
18 bude obelodanjeno na jeziku koji razumeju. Dakle, to još treba da se reši.

19 Kad je reč o presretnutim razgovorima, da li oni predstavljaju prethodne
20 izjave optuženog ili ne, i ovog puta ja sam i mislio da će ovo biti pitanje
21 ukoliko se pokrene pred sudom da će svo troje sudija morati da donesu odluku o

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tome, a ne samo ja kao pretpretresni sudija. Jer to povlači sa sobom tumačenje
2 formulacija iz pravila 66 (A)(i) kada se kaže "sve prethodne izjave koje je
3 tužilac dobio od optuženog". Dakle, mi nemamo sve prethodne izjave optuženog,
4 ali imamo sve prethodne izjave koje je tužilac dobio od optuženog, tako da ću
5 ovo ostaviti ovako za sada, gospodine Ostojiću. I ako u bilo kom trenutku Vi ili
6 netko od Vaših klijenata smatrate da Vam je naneta šteta na osnovu
7 obelodanjivanja u skladu sa pravilom 66 (A)(i) ili 66 (A)(ii), možete se
8 direktno obratiti Pretresnom veću tako što podnesete podnesak, i ja Vas uveravam
9 da ću o tome razgovarati sa svim svojim kolegama i da ćemo to odmah razrešiti.

10 Sada kad je reč o pravilu 68 i materijalu u skladu sa tim pravilom,
11 jučer vam je moj viši sudski zastupnik rekao - podržavam svog višeg sudskog
12 zastupnika - kad vam je jučer rekao da nije dovoljno da se obelodani materijal u
13 obliku mase dokumenata - i kažem ovaj materijal koji potpada pod pravilo 66,
14 ovaj materijal pod pravilom 68 - bez da se prave razlike između te dve skupine.

15 Ja kao pretpretresni sudija moram da kažem da kad je reč o
16 obelodanjivanju oslobađajućeg materijala, potrebno je da to bude urađeno kao
17 takav materijal. Dakle, drugim rečima: Budući da sam imao priliku u drugim
18 predmetima da objasnim uvod u pravilo 68 ili pak drugih odredbi, to nije
19 umanjilo niti na bilo koji način promenilo breme koje snosi Tužilaštvo da
20 obelodanjuje Odbrani, optuženima sav oslobađajući materijal za koji Tužilaštvo
21 zna.

22 Dakle, nakon što saznate za neki oslobađajući materijal, vaša je
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 momentalna obaveza da to obelodanite. I to tako što Odbrani kažete da je to
2 materijal koji obelodanjujete kao oslobađajući materijal. Ja vam to kažem zato
3 što - ja sam bio sudija već puno vremena, ali pre nego što sam bio sudija, bio
4 sam i zastupnik Odbrane. Tako da poznajem obe situacije i mogu vas uveriti da
5 ako mi date gomilu papira i kažete: "Ovo je obelodanjeno u skladu sa pravilima"
6 bez da mi kažete šta je šta, nastati će zbrka. Ali ako mi kažete: "Ovo je
7 materijal, oslobađajući materijal", ta kategorija dokumenata će svakako biti
8 nešto na što ću mnogo više obratiti pažnju i to odmah. Za razliku od preostalog
9 materijala koji je obelodanjen u skladu sa drugim pravilima.

10 Dakle, obaveza obelodanjivanja oslobađajućeg materijala po pravilu 68
11 (i) znači da optuženi ima pravo da taj materijal bude njemu obelodanjen kao
12 takav, kao, dakle, oslobađajući materijal.

13 Ja sam vam ovo sada jasno i glasno rekao i uveren sam da ću dobiti
14 potpunu saradnju Tužilaštva u ovom smislu. Nikada do sad nisam imao problema sa
15 Tužilaštvom u ovom pogledu. Osim što ponekad se dešavalo da materijal nije
16 obelodanjen, ali sam uveren da se to neće desiti ili da se to možda eventualno
17 može samo ponekad desiti i da se time neće naneti istinska šteta.

18 Da li bi netko od vas želeo da nešto kaže u vezi ovog materijala po
19 pravilu 68 bez da se ponavlja ono što sam ja već rekao? I molim vas da vam bude
20 jasno da ja ovo smatram da je proces u toku. Potrebno je da se ovome puno
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 posveti pažnja tokom pretpretresne faze, ali jasno je da je to proces koji se
2 nastavlja i kasnije i tokom suđenja. Kako na površinu izbijaju novi dokumenti,
3 tako i Tužilaštvo saznaje za nove dokumente.

4 Vidim da nitko ne želi ništa da kaže.

5 Također sam naveo i pitanje pristupa optuženih odgovarajućoj
6 kompjutorskoj opremi i softveru. Mislím da možemo preći preko ovoga imajući na
7 umu ono što je rekao gospodin Bourgon na tu temu.

8 Sad, mogu li da kažem jednu lošu vest? Znam da vam je ona poznata, ali
9 javnosti to nije poznato i do jutros zapravo nisam znao za to kad sam imao
10 sastanak sa svojim službenicima. A to se odnosi na novu optužnicu. Nova
11 optužnica nije još prevedena na B/H/S. Nažalost, ja to nisam znao. I zato sam u
12 diskusijama s mojim osobljem, radeći na pripremama za suđenje, cijelo vrijeme
13 zapravo radio pod krivom pretpostavkom. A to je bilo, mislio sam, da su svi
14 optuženi dobili optužnicu na B/H/S još u septembru. Očito je da sam bio u krivu.
15 Sada mi kažu da je došlo do nesporazuma; kažu da nije poslat zahtjev za prijevod
16 na B/H/S. Te da je tek sada poslan takav zahtjev i da su već poduzeti koraci
17 kako bi prijevod optužnice bio gotov što je moguće ranije. Međutim, kažu da to
18 "što je moguće ranije" neće biti prije 25. novembra.

19 Nažalost, s tim u vezi ne mogu ništa učiniti. Ne možete ništa učiniti
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 niti Vi niti Optužba. Onaj dio Međunarodnog suda koji se bavi prevođenjem već
2 sada radi punim kapacitetom. I ja se nikako ne bih usudio da od njih tražim da
3 požure sa ovim prijevodom, zato jer znam koliko mnogo posla oni imaju i znam
4 koliko ga dobro rade. Prema tome, pretpostavimo da će prijevod najvjerojatnije
5 biti gotov do 25. novembra.

6 To onda isto tako znači da će se sve automatski morati pomaknuti; sve
7 ono što sam ja ranije mislio da je bilo utvrđeno. Mislim tu na preliminarne
8 podneske, sve ono vezano uz formu optužnice i tako dalje. Posavjetovao sam se sa
9 gospodinom Von Hebelom koji je bio od velike pomoći i moje kalkulacije kažu mi
10 da moramo ovdje biti razumni. Ne smijemo pokušavati istisnuti više soka nego što
11 ga ima u limunu, da tako kažem. Svima treba nešto vremena da se posavjetuju sa
12 klijentom, da pripreme podneske. I zato smatram da bi sada najbolje bilo da
13 utvrdimo prvi tjedan u januaru, nakon sudskog raspusta - to je tjedan koji, čini
14 mi, se počinje 9. ili 10. - i da ćemo tada održati dodatno početno
15 pojavljivanje... za neke optužene. I tada ćemo se isto tako pozabaviti
16 podnescima, preliminarnim podnescima, izjašnjavanjima o krivici.

17 Na početku sam ja rekao da sam želio da se do kraja ovog mjeseca završi
18 sa preliminarnim podnescima. Sada se to, nažalost, mora pomaknuti... pa ćemo
19 onda sve ostaviti za prvi tjedan u januaru i onda ćemo dalje o tome razgovarati
20 na sjednici koja će se tada održati. Obavijestit ćemo vas kasnije o točnom
21 datumu zato jer, nažalost, moj raspored za suđenje u predmetu Orić još nije

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 utvrđen. Tako da ne znam da li ću tada raditi prije ili poslije podne. Kada to
2 budem znao, onda ću Vas obavijestiti i reći kada će se održati naša dodatna
3 konferencija.

4 Žao mi je da se, eto, to dogodilo. Da sam znao za to ili da je moj viši
5 sudski savjetnik ranije o tome saznao, nešto bismo učinili u vezi s time, ali on
6 je to ustanovio jučer, a ja jutros. U stvari, on me jučer nazvao, pa sam onda i
7 ja to saznao, ali bilo je prekasno da učinimo nešto u vezi sa time.

8 Dobro, a sada nešto općenito o planu rada. Činjenica da smo danas morali
9 odgoditi nastavak postupka zbog toga što optužnica nije prevedena, dovodi me u
10 nezgodnu situaciju. Naime, oklijevam sada da utvrdim neke čvrste rokove za
11 podnošenje podnesaka, a još manje za početak suđenja. Jer svašta se može
12 dogoditi od danas pa do onog trenutka kada preliminarni postupak bude završen.
13 Mislim tu na početno pojavljivanje i sljedeću statusnu konferenciju u januaru.
14 Ta će statusna konferencija najvjerojatnije biti sazvana prije nego što istekne
15 rok od 120 dana. Pokušat ćemo da se poklopi sa dodatnim početnim pojavljivanjem.

16 No, moram reći nekoliko stvari kako kasnije ne bi bilo nikakvih
17 nesporazuma. Pretpostavljam da je Optužba jučer rekla da su oni uvelike odmakli
18 u pripremama za suđenje i da bi oni mogli biti u stanju da predraspravni
19 podnesak dostave onda kad se to od njih zatraži bez većih problema.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je to tačno, gospodine McCloskey?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Isto tako, rečeno mi je da su
4 zastupnici Odbrane, svi do jednog osim zastupnika gospodina Borovčanina,
5 izrazili stav da oni nisu veoma optimistični kada je riječ o tome da bi suđenje
6 moglo početi sredinom sljedeće godine ili nedugo nakon toga. Ja bih zato želio
7 sugerirati da to rješavamo u hodu nakon što budemo znali koji se suštinski ili
8 proceduralni problemi mogu pojaviti nakon januara. Mislim da moramo zauzeti
9 takav stav.

10 No s druge strane želio bih isto tako jasno reći da svatko od vas ima
11 obavezu da se pripremi za suđenje što je moguće ranije. Naravno, Raspravno
12 vijeće će u potpunosti sa vama surađivati kako bi se pobrinuli da Optužba ispuni
13 sve svoje obaveze prije nego dođemo do te faze i da vi onda dobijete dovoljno
14 vremena da se pripremite za suđenje.

15 Imate li vi nešto za reći u vezi sa time? Nešto što želite reći
16 Raspravnom vijeću?

17 Možete to sada, gospodine Bourgon.

18 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

19 Želim se obratiti sudu u vezi sa početkom suđenja. Mi smo zadovoljni sa
20 stavom koji je sada zauzelo Raspravno vijeće u vezi sa datumom početka suđenja i
21 sa time da stvari trebamo rješavati u hodu. Obrana misli da je to u redu.

22 Međutim, brinu nas dvije stvari. Prvo, Obrani je veoma važno da dobije
23 neki datum.

24

25

26

27

28

29

30

1 Možemo čekati do januara, ali u jednom trenutku bit će važno da se
2 utvrdi neki datum zato jer moramo planirati pripremu obrane.

3 Druga stvar koju želim reći je da je naša situacija u vezi sa pripremom
4 ovog predmeta takva da će nam trebati 12 mjeseci punog rada, sa punim radnim
5 vremenom sa cijelim timom. Problem je u tome da nemamo resurse za to. Dvoje
6 mojih kolega kasnije će se obratiti sudu u vezi sa time. Ja sada ne želim
7 govoriti o tome o čemu će oni govoriti, ali veoma je važno shvatiti da je pred
8 nama mnogo posla kako bismo se pripremili za ovo suđenje. I da bi to također
9 moglo imati značajnog utjecaja na našu mogućnost da razgovaramo sa Optužbom o
10 sporazumno utvrđenim činjenicama ili presuđenim činjenicama.

11 Hvala.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala. Ja ću uzeti u
13 razmatranje ovo što ste Vi rekli, i isto tako želim Vam reći da ćete, naravno,
14 dobiti datum. Čim bude postojalo neko Raspravno vijeće koje bude moglo zakazati
15 suđenje, to će se i učiniti, naravno, nakon savjetovanja sa Optužbom i
16 Obranom... na nekoj statusnoj konferenciji. I naravno, prije nego što zakažem
17 datum početka suđenja, želim biti siguran da je sve spremno i da jesmo u
18 situaciji da suđenje zaista započne toga datuma i možda - u redu - otprilike uz
19 neka odstupanja do kojih nekada dođe, koja su ponekad nužna.

20 Isto tako, naravno, ovo me sada podsjeća na ono što je gospođa Fauveau
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ranije rekla. Sve ovisi, isto tako, i o tome hoće li Žalbeno vijeće potvrditi
2 odluku o spajanju optužnica ili ne. Jer ako se ta odluka ne potvrdi, onda će ovo
3 biti i prva i posljednja statusna konferencija u ovom predmetu, i morat ćemo se
4 vratiti na prethodnu situaciju. I možda onda ja uopće neću biti u ovom predmetu.
5 To će onda biti četiri zasebna predmeta. No, vidjet ćemo.

6 Kada je pak riječ o tome koliko Vam vremena treba, gospodine Bourgon, Vi
7 ste ranije ovdje bili šef Kabineta predsjednika Suda i Vi znate da ako Vi
8 ustanete i kažete mi: "Treba mi godina dana", gospodin Ostojić ustane i kaže
9 meni: "Treba mi godina i pol", gospođa Fauveau ustane i kaže: "A meni treba
10 dvije godine", znate da nas ne može obavezati to što Vi kažete. Mi ćemo Vas
11 uvijek saslušati i mi ćemo uvijek razmotriti ono što Vi kažete, probleme sa
12 kojima se susrećete, i nakon toga donijeti odluku. Ja ću se svakako
13 posavjetovati sa Vama o tome i nakon toga ćemo donijeti odluku za koju mislimo
14 da je pravedna i pravična. Svakako mi ćemo biti spremni saslušati ono što imate
15 za reći. Imate li još nešto za reći u vezi sa time?

16 Gospođa Fauveau, trebaju li Vam dvije godine?

17 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Želim se obratiti Sudu u vezi
18 sa jednim pitanjem kojeg se nerado prihvaćam, jer ovo nije pravo mjesto za to.
19 Međutim, radi se o finansijskim sredstvima koja su dodijeljena Obrani. Ovaj
20 puta, nažalost, moram Vam se obratiti u vezi s time zato jer se to sada tiče
21 prava optuženih. Vi znate da optuženi imaju pravo na pravično suđenje.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Financijski resursi koje smo do sada dobili ne ispunjavaju niti naše
2 osnovne potrebe, osnovne materijalne potrebe. Novac koji smo primili za mjesec
3 dana jedva da je dovoljan da pokrije naše telefonske razgovore, fotokopiranje i
4 telefakse koje šaljemo Međunarodnom sudu i smatram da se svi ovdje nalazimo u
5 istoj situaciji. Jednom kad primite taj mjesečni iznos, za mene je to nekih 12
6 hiljada dolara, a koji se odnosi na pet ljudi - ja moram reći sasvim jasno i
7 veoma javno jer se toga ne sramim. Taj novac namijenjen je petorici ljudi koji
8 rade za Obranu. Svi znaju da advokat jednom kad počne raditi na nekom predmetu,
9 ne može raditi ništa drugo, ne može raditi niti na jednom drugom predmetu. Prema
10 tome govorimo o 12 hiljada dolara za 5 ljudi plus sve materijalne troškove,
11 dakle. Dakle, nakon što platimo naše zdravstveno i mirovinsko osiguranje i sve
12 drugo, ništa nam ne ostane jer sve moramo platiti iz tog iznosa. I nemamo
13 dovoljno resursa da radimo naš posao primjereno.

14 Ja Vama sada postavljam ovo kao zahtjev, odnosno kao podnesak, zato jer
15 su mi u Sekretarijatu rekli nešto vrlo zabrinjavajuće u vezi sa ovim predmetom i
16 sa cijelim sistemom međunarodne pravde. Naime, ovaj Međunarodni sud je
17 prethodnik jedne jedinstvene institucije Međunarodnog krivičnog suda.
18 Međunarodni krivični sud dobio je od međunarodne zajednice jednu veoma važnu
19 ulogu. Rečeno nam je da ima novaca za vijeća, za Optužbu, ali ne i za Obranu. To
20 je govor koji sam imala priliku čuti i na drugim mjestima. Isto tako na
21 skupštini zemalja članica Međunarodnog krivičnog suda. Mislim da je situacija
22 veoma zabrinjavajuća. Zato jer optuženi ovdje nikoga nisu ništa tražili, oni
23 nisu tražili da ih se optuži, da im se sudi, i da imaju advokata. Oni ništa nisu

24
25
26
27
28
29
30

1 tražili. Ako međunarodna zajednica odluči da nekoga optuži, ljude poput njih,
2 ako međunarodna zajednica odluči da oni budu ovdje u Pritvorskoj jedinici da im
3 se sudi, onda međunarodna zajednica mora isto tako ispuniti svoje obaveze
4 definirane statutom, konkretno članom 21 (4)(b) gdje stoji da optuženi mora
5 imati na raspolaganju sredstva za pripremu svoje obrane. Prema tome, ili će
6 međunarodna zajednica to htjeti učiniti ili neće. Ako to ona ne želi učiniti,
7 onda sa ovim suđenjima treba prestati. Svi ti ljudi moraju se poslati natrag
8 kući ili u najmanju ruku odgoditi suđenje. Mislim da će se svi moji kolege
9 složiti sa mnom da bi optuženi trebali biti privremeno pušteni na slobodu
10 onoliko dugo dok se ne osigura novac za njihovu Obranu. Mislim da će moji kolege
11 još konkretnije izreći zahtjeve.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođu Fauveau. Da li još netko
13 želi o tome govoriti?

14 Gospodine Ostojiću.

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala. Da, ja želim nešto reći. Ovdje se
16 radi više o jednom praktičnom problemu.

17 U ovom predmetu Sud bi želio da rano počne suđenje. Ja moram ponoviti
18 nešto što sam već rekao. Ako sud želi da suđenje počne ranije, onda se mi kao
19 Obrana moramo za to pripremiti, time što ćemo unajmiti eksperte, što će oni
20 pregledavati materijale. A sada smo hendikepirani u tome budući da nemamo
21 dovoljno novaca niti da unajmimo te eksperte, a kamoli da ih platimo da obave
22 jedno temeljito istraživanje, produkt kojega bi mogli mi onda dostaviti Sudu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zanimljivo je primijetiti da Optužba ima 20 eksperata, a OLAD kaže da
2 Obrana može dobiti samo jednoga sa 30 radnih sati koji će se platiti 80 do 100
3 dolara na sat. Ja takvog eksperta ne mogu pronaći. Takav ekspert s tim
4 parametrima ne postoji.

5 Prema tome, pitanje novca je veoma zabrinjavajuće jer ne samo da to nas
6 dovodi u nepraktičnu situaciju nego nas sprečava da optuženima osiguramo
7 pravično suđenje. Isto tako, radi se o tome da je narušena ravnopravnost
8 sredstava koje strane imaju. Mi ne kažemo da trebamo imati isti broj osoblja
9 koji ima Optužba ili koji imaju Vijeća, ali kažemo da moramo dobiti sredstva
10 kako bismo mogli na adekvatan način zastupati naše klijente. To nismo dobili. Mi
11 smo se žalili OLAD-u, žalili smo se Sekretarijatu, a oni nam odgovaraju
12 općenitim odgovorima i kažu: faktori koje Vi spominjete po našem mišljenju ne
13 spadaju u predmet trećeg nivoa. Tražili su da to detaljnije analiziramo, to smo
14 učinili. Sada traže od nas da nekim faktorima damo veću težinu, a mislim da bi
15 ovaj predmet očitito trebao biti predmet nivoa 3. Uvaženi kolega iz Optužbe bio je
16 čak toliko ljubazan da kaže da misli da je taj predmet i teži od predmeta nivoa
17 3. Rekao je: "Možda bi to mogao biti i nivo broj 8", iako naravno, znamo da to
18 ne postoji.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 U svakom slučaju, radi se o veoma ozbiljnom predmetu sa veoma teškim
2 optužbama, veoma kompleksnim optužbama i sve teorije koje je do sada ovaj
3 Međunarodni sud razvio u svojoj sudskoj praksi, spominju se, sadržane su u našoj
4 optužbi: genocid, prisilno premještanje, deportacija - sve je to u ovom
5 predmetu. I prema tome, ako ovo nije predmet trećeg nivoa, najvišeg nivoa, onda
6 ja stvarno ne znam koji predmet toga nivoa može biti?

7 Prema tome, mi svi zajedno tražimo vašu pomoć oko toga. Mi ćemo
8 Sekretarijatu poslati zajedničko pismo. Mi želimo da nam Vi pomognete kako bismo
9 uspjeli dobiti ono što želimo, kako bi ovaj predmet dobio odgovarajući nivo,
10 kako bi se mi mogli na odgovarajući način pripremiti za suđenje. Jer naša je
11 namjera da naše klijente na najbolji mogući način zastupamo pred Sudom. A sada
12 su naše ruke vezane zato jer nemamo dovoljno sredstava da se pripremimo za to.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojiću i gospođu
14 Fauveau. Ima li daljnjih intervencija u vezi sa ovim pitanjem?

15 Da, izvolite. Gospođu Rohan.

16 GĐA ROHAN: [simultani prevod] Željela bih dodati samo jednu stvar.
17 Mislim da to, ono što su moje kolege rekli, može staviti u kontekst. Ja se
18 naravno pridružujem onome što su oni rekli - količina objelodanjenih dokumenata

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 u ovom predmetu je ogromna.

2 Kažu mi da se sada u EDS sistemu nalazi nekih 600.000 stranica
3 dokumenata. Kolekcija Drinskog korpusa koja sadrži 400.000 dokumenata tek treba
4 ući u taj sistem. I ako mi budemo imali osoblje od 5 ili 6 ljudi koji bi 50 sati
5 tjedno pregledavali samo te dokumente, trebalo bi mnogo više od godine dana do
6 samog početka naših istraga. Jer naše istrage moraju biti zasnovane na tome i na
7 drugim stvarima koje nismo dobili od Optužbe.

8 Prema tome, nedostatak resursa je ovdje jedna veoma stvarno i veoma
9 zabrinjavajuće pitanje. I zaista, potencijalno govoreći, podriva pravo optuženog
10 na pravično suđenje i njihovo pravo da odgovore na odgovarajući način na navode
11 Optužbe. Pogotovo u ovoj situaciji. Pazite, Srebrenica se istražuje već 10
12 godina. Optužba za sobom ima već dva prethodna suđenja u vezi sa Srebrenicom, a
13 nitko ovdje u Obrani nije u istoj situaciji, s izuzetkom mog kolege, gospodina
14 Stojanovića. Mi ovdje mnogo toga moramo u kratkom vremenu naučiti i ne možemo
15 sve to obaviti za tri, četiri ili šest mjeseci, pa čak niti unutar godine dana
16 ukoliko ne budemo imali adekvatne resurse.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Rohan.

18 Predlažem sljedeće. Prvo, da Vas pitam nešto. Kada su optužnice bile
19 razdvojene, da li su sva četiri predmeta tada dobila isti nivo? Znači, svi ti
20 predmeti bili su nivo broj 2?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OSTOJIĆ: Da, mislim da je tako.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, htio sam biti siguran da je
3 tako.

4 G. OSTOJIĆ: Da, mislim da je tako.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ja znam da Sekretarijat ima
6 standarde kojih se drži kada klasificira predmete. Kada ćete se sastati sa
7 sekretarom u vezi s time?

8 Da, gospođo Fauveau.

9 G. FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mi smo taj sastanak
10 sa Sekretarijatom imali jučer i sasvim nam je jasno rečeno da zapravo nemamo
11 nikakve šanse. Ja, zapravo, ne razumijem sasvim te standarde kojih se drži
12 Sekretarijat. Jer ako pogledaju količinu stranica, količinu materijala, onda bih
13 još mogla i shvatiti. Međutim, Sekretarijat to ne radi, ono što oni rade je to
14 da uzmu razne pravne elemente i onda kažu da li su ti elementi komplicirani ili
15 ne. Imam svo poštovanje prema Sekretarijatu, ali nisam sigurna da oni mogu reći
16 da genocid nije komplicirano pravno pitanje zato jer je to već riješeno
17 jurisprudencijom ovoga suda. Da, možda jest riješeno, ali meni ne odgovara način
18 na koji je to riješeno i ja ću se boriti protiv toga. Prema tome, zaista mislim
19 da Sekretarijat nije veoma kvalificiran da donese takvu odluku.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hajde da nešto drugo kažemo u vezi s
21 time, gospođo Fauveau.

22 Umjesto da sada mene stavljate u situaciju u kojoj bih se ja trebao
23 baviti načinom na koji Sekretarijat ocjenjuje nivo predmeta, bolje da to
24 zaobiđemo.

25

26

27

28

29

30

1 Ja predlažem sljedeće: predlažem da vi sjednete zajedno i da mi napravite jedan
2 kratki dosje u kojem ćete objasniti što ste vi dobili do sada od Sekretarijata.
3 Ja ću sa tim dokumentom postupati kao sa povjerljivim dokumentom i to će mi
4 pomoći da pokušam vidjeti i shvatiti što je točno Sekretarijat napravio u
5 prošlosti. Naravno, bez pretenzija da se miješam u diskreciono pravo
6 Sekretarijata. Obično su moji razgovori bili veoma konstruktivni. Nekad su bili
7 produktivni, nekad nisu, ali uvijek su bili veoma konstruktivni.

8 Prema tome, predlažem da mi vi objasnite što ste do sada dobili, kako se
9 je situacija možda promijenila u odnosu na ono od prije septembra, jer sada ste
10 se ovdje svi našli u jednom spojenom predmetu. Pokušajte mi objasniti u čemu je
11 nedovoljno to što ste dobili od Sekretarijata, što vi smatrate da je nedovoljno,
12 jer ja u ovom trenutku ne želim reći da to jest nedovoljno, jer ja naravno sada
13 čujem... slušam jednu stranu, moram čuti i drugu stranu. Isto tako, recite što
14 očekujete, drugim riječima, što biste željeli dobiti.

15 Rekao sam na početku, najbolje da govorim o nečem drugom zato jer ne
16 želim sada govoriti konkretno o tome treba li to biti nivo broj 2 ili nivo broj
17 3 niti o tome da li su kriteriji za ocjenjivanje trećeg nivoa dobri ili loši
18 niti o tome da li bi genocid trebao automatski biti na trećem nivou. Ne želim,
19 dakle, sada ulaziti u to. Ja sam u jednom drugom predmetu morao ući u te stvari,
20 ali sam isto tako morao na kraju loptu vratiti Sekretarijatu. Mi, vijeća, drugim
21 riječima, ćemo se angažirati samo ukoliko dođe do toga da optuženi naiđe na
22 prepreku koja bi mu u potpunosti onemogućila ili u velikoj mjeri otežala
23 pripremu obrane. Prema tome, u mojem interesu, u vašem interesu, a i u interesu
24
25
26
27
28
29
30

1 Optužbe da optuženi ima adekvatnu obranu.

2 Prema tome, molim vas, dakle, da mi date jedan jedinstveni dokument; to
3 će biti povjerljivi dokument i ja ću se onda tim dokumentom koristiti u mojim
4 razgovorima sa sekretarom. Da li se slažete sa time? Jer naravno, ne mogu vam to
5 naložiti da učinite.

6 Da, gospodine Bourgon.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

8 Mi smo Vam zahvalni na ovom prijedlogu i bez ikakve sumnje mislim da
9 mogu govoriti u ime svih mojih kolega. Mi ćemo pripremiti taj dokument koji Vi
10 želite i dostaviti Vam ga što je moguće ranije. No, želio bih iskoristiti ovu
11 priliku da od Vas zatražim da se ovaj dokument dostavi bez da se nas spriječi da
12 kasnije podnesemo zahtjev za ostvarivanje naše mogućnosti da našim klijentima
13 osiguramo pravično suđenje.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako. Ja nisam mislio taj
15 dokument kasnije koristiti protiv Vas.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja samo nudim to da mi Vi date taj
18 dokumenat tako da ako mi... jer znate ako mi sekretar kaže: "Ne želim uopće s
19 Vama o tome razgovarati." Pazite, ja nemam druge opcije, ja moram samo reći: "U
20 redu, onda nećemo razgovarati." Jer Vi znate da on ima svoju vlastitu
21 nadležnost, svoje vlastito diskreciono pravo u koje se ja ne želim miješati.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Međutim, on je uvijek bio vrlo otvoren za razgovore i diskusije kad se radilo o
2 dužini suđenja, o integritetu predmeta. Ja moram reći da je po mom mišljenju
3 gospodin Holthuis i njegov zamjenik, i prethodni i sadašnji zamjenik, oni su
4 uvijek bili veoma kooperativni.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala časni Sude.

6 Moj prijedlog bi onda u ovom trenutku bio da bi bilo dobro sada za
7 potrebe zapisnika čuti koji su stavovi Optužbe o tome koliko je rada potrebno
8 uložiti u ovaj predmet jer bi nam to onda pomoglo prilikom pripreme našeg
9 dokumenta.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li Vi spremni nešto dobrovoljno
11 reći u vezi s time, gospodine McCloskey?

12 G. MCCLOSKEY: [simultani prevod] Da, mogu reći da će tu biti potrebno
13 jako puno posla. Pogotovo za gospodina Bourgona koji jako sporo radi.

14 Dobro, ispričavam se na ovoj šali, ali u svakom slučaju radi se o jednoj
15 velikoj količini posla i kad god me Sekretarijat traži da pomognem u vezi s
16 time, ja mu uvijek to kažem i ukoliko je potrebno, dam im uvijek i detalje. Ovo
17 je predmet u kojem se tereti zajednički zločinački poduhvat. Svi se ovi optuženi
18 su međusobno povezani. To je jedan vrlo, vrlo veliki predmet.

19 I možda bi bilo od pomoći Obrani da zna da imamo jednog vojnog eksperta.
20 Svi drugi eksperti koje je spomenuo gospodin Ostojić su forenzički koji govore o

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ekshumacijama i sudsko-medicinskim pretragama. Imamo jednog oficira, to je dakle
2 jedan čovjek na strani Obrane. Ali u svakom slučaju... Osim toga, slažem se sa
3 advokatima da se radi o ogromnoj količini posla.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

5 Ono što je važno, gospodine Bourgon, a ja nastojim da budem veoma kratak
6 kad ovo kažem: Nemojte me staviti u situaciju u kojoj ja sekretaru iznosim jednu
7 činjenicu koju on može osporiti, mislim, i to odmah. Nadam se da ste me
8 shvatili. Dakle, navedite probleme, ali pod uslovom da su to istinski problemi.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nećemo Vas staviti u
10 takvu situaciju jer smo veoma zahvalni na bilo kakvoj pomoći koju možemo dobiti
11 od Pretresnog veća i suprotno je... nije u interesu ni u našem interesu da
12 tvrdimo suprotno. Hvala.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Juče ste obavješteni i potvrđeno je da
14 postoji jedan jedinstveni sudski sistem elektronske sudnice. Što znači da ćete
15 svi proći kroz potrebnu obuku pre početka suđenja. Dakle, to je sistem kojim bi
16 stvari trebale biti olakšane.

17 Pre nego što se obratim pojedinačno optuženima da vidim da li žele da mi
18 se obrate u vezi zdravstvenog stanja, da li biste želeli o još nečemu da
19 govorite?

20 Gospodine Ostojić?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Moram da odgovorim na ono što je rekao
2 moj cenjeni kolega. Znam da je ovo suviše rano ali on nije u pravu kada kaže da
3 ima jednog veštaka, i da je to vojni veštak. Mi možemo sada govoriti o tom
4 pitanju, verovatno možemo o tome i kasnije da govorimo.

5 Ali ako pogledate spisak, on ima 20. On kaže da ima četvero koji su u
6 Sudu a šesnaestoro koji su van Suda. Dakle, ima demografa, ima veštaka za
7 rukopise. Dakle, to nema nikakve veze sa ekshumacijama.

8 Dakle, imamo ovde eksperta od ključne važnosti. Nije potrebno da imam
9 samo veštake koji će pobiti ono što je Tužilaštvo navelo, već je potrebno da
10 imam veštake koji će pomoći tome da moj klijent ima pravično suđenje i da možemo
11 pripremiti adekvatnu odbranu. Čak i da imamo samo jednog veštaka, da će on imati
12 samo jednog veštaka, da će Tužilaštvo imati samo jednog veštaka, to nije
13 zadovoljavajuće. Mi moramo da imamo veštake u vezi presretnutih razgovora i
14 standarda kojima se Sud vodi. Kada je reč o rukopisima, mislim da se svi možemo
15 složiti po pitanju veštaka.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Ostojiću.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali jasno mi je da usled toga da su spojeni postupci, sada je nastala
2 jedna nova situacija i ne znam da li sam ja među svima najstariji, ali verujte
3 da govorim iz iskustva. Kada se ovakve stvari dese, moguće je da ćemo naposljetku
4 morati sestri sa sekretarom i videti kako se novac koji je bio predviđen za jedno
5 može prebaciti i upotrebiti za drugo. Vi pominjete konkretno veštake. Da, imamo
6 četiri predmeta, sa osam-devet osoba. Svako ima pravo, na primer, na jednog
7 veštaka za kaligrafiju. Isto pravo važi i kad imate spojene postupke. Ali u
8 suštini osim ukoliko postoji sukob interesa, možete zajedno reći koji dokumenti
9 trebaju biti ispitani. I umesto da imate devet stručnjaka za kaligrafiju, možete
10 imati samo jednog koji će pregledati sve dokumente koje osporavate. Dakle, vi
11 svi, svi timovi Odbrane. A Sud će onda uštediti na ovih osam stručnjaka za
12 kaligrafska pitanja. I dakle, taj novac bi mogao biti upotrebljen u neku drugu
13 svrhu.

14 No, u svakom slučaju, ne bih želeo sada da iznosim takve procjene. Molim
15 dajte mi konkretnu municiju, a ja ću se postarati za ostalo bez toga da vam išta
16 obećam, jer suviše poštujem gospodina Holthuisa i gospodina Hockinga i ne bih
17 želeo da kažem ništa više od onoga što sam sada rekao. Oni su uvek znali da me
18 saslušaju kada im se obratim, oni su veoma spremni na saradnju i više od toga ne
19 mogu sada reći.

20 Izvolite.

21 G. KRGOVIĆ: Da, časni Sude. Jedno razjašnjenje. Ovde postoji jedna
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 naredba od 31. oktobra gde je određen rok za prigovor na konsolidovanu optužnicu
2 od 30 dana od momenta ove odluke od 31. Imajući u vidu da optuženi nisu primili
3 optužnicu na jeziku koji razumeju, da li će časni Sud produžiti taj rok ili
4 je... ili je potrebno da mi fajlamo podnesak kojim ćemo tražiti produženje roka?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, gospodine Von Hebel, nema potrebe
6 da Odbrana podnese taj podnesak. Mi ćemo se sami postarati za to i donet ćemo
7 nalog za produženje. To ćemo verovatno uraditi onda kad ja budem znao da li je
8 završen prevod i da li je nova konsolidovana optužnica dostavljena svakom
9 optuženom. Dakle, nemojte misliti na taj rok.

10 Izvolite, gospodine McCloskey.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Kada se o tome bude govorilo sa
12 Sekretarijatom, mi ćemo sutra podneti novu optužnicu sa zahtevom i novim brojem.
13 Molim da to imate na umu.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da li ima još nešto da se kaže.
15 Vidim da nema. Sada se obraćam vama šestorici. Gospodine Popoviću, gospodine
16 Beara, gospodine Nikoliću, gospodine Borovčaninu, Pandureviću, Trbiću, da li bi
17 bilo ko od Vas želeo da mi se obrati u vezi uslova pritvora ili vašeg
18 zdravstvenog, duševnog stanja? Počeću najprije s Vama, gospodine Popoviću?

19 OPTUŽENI POPOVIĆ: Ne, časni Sude. U ovom trenutku, za ovaj skup nemam
20 ništa.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
2 Gospodine Beara.
3 OPTUŽENI BEARA: Sa mnom je...
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim mikrofon.
5 Potrebno je da ga uključite.
6 OPTUŽENI BEARA: Sa mnom je sve u redu. Hvala. Nemam nikakvih... ništa.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nikoliću.
8 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Gospodine predsjedavajući, nemam nikakvih primedbi,
9 nemam ništa da kažem.
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Borovčaninu.
11 OPTUŽENI BOROVCANIN: Uvaženi gospodine predsjedavajući, nemam nikakvih
12 problema, sve je u redu.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Pandureviću.
14 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Gospodine predsjedavajući, sve je u redu, nemam
15 problema.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Trbiću.
17 OPTUŽENI TRBIĆ: Hvala na pitanju, časni Sude. Nemam ništa.
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
19 Svima se zahvaljujem. Ovime je završena ova statusna konferencija, no
20 pre nego što to uradim, moj viši sudski savetnik mi je naznačio da Vi ste
21 zapravo jučer pomenuli da ćete možda podneti podnesak u vezi broja svedoka po
22 pravilu 71. Da li ćete to uraditi ili ne?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da da. Nisam čuo da je bilo
2 većih prigovora. Možda ću to kasnije videti napismeno ali mislim da je to bolje
3 da uradim nakon što žalbeno veće donese odluku. Ali u ovom trenutku mislim da
4 je... dobra zamisao, naročito budući da nema većih prigovora, ali jednostavno
5 nastojim da uštedimo na vremenu.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, onda ćemo se time pozabaviti
7 kada za to dođe vreme.

8 Dakle, ovime je završena statusna konferencija. Kao što sam rekao bit će
9 još jedna statusna konferencija za manje od 120 dana. I ja ću nastojati da to
10 bude u isto vreme kao i sledeća faza u pretpretresnom postupku. Dakle, nakon
11 toga konsolidovana optužnica će biti dostavljena na srpsko-hrvatskom vašim
12 klijentima.

13 Hvala.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 ... Statusna konferencija završena u 16.12h.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30